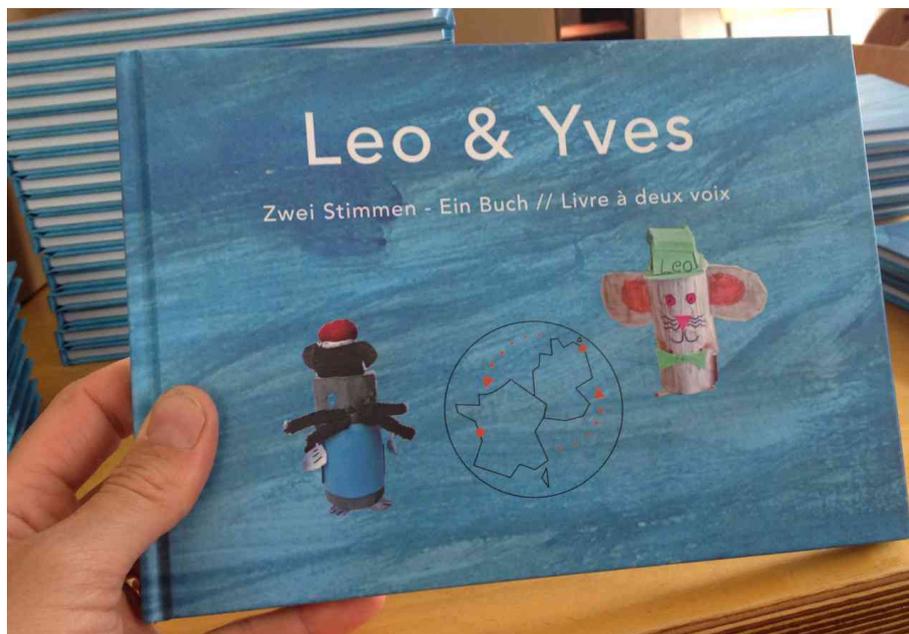


Rapport de projet TeleTandem 2018-2019

“Leo & Yves : Livre à deux voix // Zwei Stimmen, ein Buch”



Participants au projet

En Allemagne :

- Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen (Mecklenburg-Vorpommern)
- die 4. Klasse, 11 élèves
- Responsables : Eve Sälhoff, Ina Voigt

En France :

- Ecole élémentaire du Marouillet (Yves, Charente-Maritime)
- la classe de CM1-CM2, 29 élèves
- Responsable : Claire Lhullier

Un projet novateur et ambitieux :

“Leo & Yves”, c’est un premier projet franco-allemand pour ces deux écoles situées en **zone rurale** (Vorpommern-Greifswald et Charente-Maritime).

Pour les deux écoles il s’agissait du **premier échange** avec le pays partenaire. La langue du pays partenaire n’était pas encore enseignée lors du lancement du projet ni en France, ni en Allemagne.

Il s’agissait également d’une **première utilisation de la plateforme TeleTandem**.

Ce projet d’écriture et d’illustration d’un livre à deux voix a été réalisée au cours de l’année scolaire 2018-2019 par les élèves français et allemands. Quatre chapitres ont été réalisés et **un livre bilingue illustré a été produit par et pour les enfants** ([téléchargeable sur la plateforme TeleTandem](#)).

Calendrier du projet :

- juin 2018, Allemagne-France : échange de cartes postales-portraits des élèves (avant-projet)

- octobre 2018, Allemagne : ateliers de réflexion et d'écriture du premier chapitre
- novembre-décembre 2018, France : réception du premier chapitre (traduit en français) sur TeleTandem. Ateliers d'illustration du premier chapitre, puis de réflexion et d'écriture du deuxième chapitre
- mars 2019, Allemagne : réception du deuxième chapitre (traduit en allemand) sur TeleTandem. Ateliers d'illustration du deuxième chapitre, puis de réflexion et d'écriture du troisième chapitre
- Avril 2019, France : réception du troisième chapitre (traduit en français) sur TeleTandem. Ateliers d'illustration du troisième chapitre, puis de réflexion, d'écriture et d'illustration du quatrième chapitre en France (traduit en allemand).
- Mai 2019, Allemagne : réalisation de la maquette du livre
- juin 2019, Allemagne-France : impression du livre, puis distribution ou envoi aux élèves. Une vidéoconférence où les élèves français et allemands ont pu se rencontrer virtuellement a clôturé le projet.

Tout au long de l'année, plusieurs échanges postaux et sur la plateforme TeleTandem ont eu lieu : envoi de dessins, photos, questions.

Les deux écoles étant éloignées de 1700km et ce projet franco-allemand étant mis en place pour la première fois, il n'y a pas eu de rencontre physique entre les élèves, mais de nombreuses rencontres virtuelles ont été possibles par vidéoconférence et grâce aux fichiers audios et vidéos partagés tout au long de l'année sur la plateforme TeleTandem.

Les objectifs du projet étaient les suivants :

- offrir aux élèves une ouverture sur une culture étrangère et découvrir la langue du pays partenaire ;
- créer un lien affectif entre des enfants de France et d'Allemagne grâce à la réalisation d'une oeuvre commune ;
- mobiliser l'imagination et la créativité des enfants (et des enseignants !) au service d'un projet collectif ;
- valoriser le langage et l'expression artistique pour communiquer ;
- savoir exprimer ses idées dans le respect de l'autre et savoir coopérer (travaux en groupe);
- rechercher des techniques adaptées pour produire une réalisation artistique (illustration des textes) ;
- associer le travail numérique (TeleTandem) et la valorisation de l'objet-livre
- créer un véritable partenariat entre les deux écoles élémentaires et encourager l'apprentissage de la langue du pays partenaire ;
- servir de référence pour reproduire cette coopération dans d'autres établissements scolaires (des villes de proximité notamment) ;

Un projet numérique et interactif :

L'utilisation de l'outil numérique **TeleTandem** a facilité les échanges. Cette plateforme a été utilisée de façon assez simple dans un premier temps car elle a été utilisée sans formation préalable, mais la diversité des possibilités de cet outil a enrichi considérablement le projet et laisse un large champ ouvert pour la prochaine coopération, déjà lancée à la rentrée 2019-2020 !

Un projet interdisciplinaire :

De nombreux domaines d'apprentissage se retrouvent dans ce livre. Ce projet a permis aux

élèves d'acquérir des compétences dans leur langue maternelle, en art et en éducation morale et civique. Une initiation à la langue du pays partenaire a également été réalisée.

La découverte de la langue française/allemande s'est effectuée soit par la **lecture** en classe des textes et des questions des élèves, soit par l'**écoute** de **fichiers audios et vidéos** sur la plateforme TeleTandem. Cette écoute s'est accompagnée d'une traduction simultanée orale ou écrite. La présentation de **fiches de vocabulaire** ainsi que la **diffusion du livre bilingue** auprès des élèves leur a permis de découvrir l'écriture de la langue française/allemande. Les échanges postaux, audios et vidéos ont suscité de nombreuses questions linguistiques et culturelles auprès des enseignants sur le pays partenaire et ont donné lieu à de **nombreux échanges** entre les enfants des deux pays.

La création d'une production concrète franco-allemande :

Les ateliers d'écriture et d'illustration ont mobilisé l'**imagination** et la **créativité** des élèves. L'encadrement des travaux de groupe a donné à chacun l'espace nécessaire pour exprimer ses idées. L'esprit de **coopération** a été encouragé lors des productions communes (textes, dessins). Les contraintes d'écriture imposées par le fil de l'histoire et la nécessaire cohérence des illustrations ont fait prendre conscience aux élèves de l'importance de la structuration du récit, de la précision du langage et de l'adaptation de ses idées à un cadre bâti en commun. Ainsi, le fait d'illustrer un texte produit par d'autres ou de continuer une histoire commencée par d'autres a contribué à la construction d'une **œuvre commune** dans laquelle chaque enfant se reconnaît. La distribution d'un exemplaire du livre à chaque élève a suscité une grande fierté du projet commun accompli.

CONCLUSION : un projet pilote à reproduire absolument !

Le projet "Leo & Yves" de livre à deux voix est un projet franco-allemand interdisciplinaire qui a fait ses preuves au cours de l'année scolaire 2018-2019. Il a suscité un grand intérêt et un grand enthousiasme de la part des élèves et des enseignants. Il est porteur de nombreuses potentialités dans divers domaines (même en terme de communication vers l'extérieur).

Il a ouvert la voix à une coopération durable entre deux écoles, qui va se poursuivre en 2019-2020 notamment à travers le projet d'écriture du tome 2 de « Leo & Yves » ! Nous pourrions alors explorer d'autres potentialités de la plateforme TeleTandem afin d'augmenter les interactions entre les classes (plus de vidéoconférences, échange de suggestions pour la suite de l'histoire, etc.). Il y a d'autant plus de chances que cela fonctionne puisque le français est désormais enseigné à la Grundschule de Leopoldshagen !

Enfin, ce projet étant un projet pilote, il a vocation à être reproduit dans d'autres établissements (ce qui est déjà en réflexion dans notre région). Une distinction par l'OFAJ permettrait assurément d'encourager les établissements scolaires à franchir le pas. ;-)